



Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

6th October 2024

Bulletin 42/2024

Fourth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՐԿՐՈՐԴ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 13:5-13

Վերջին յորդորներ ու ողջոյններ

Քննեցէ՛ք դուք ձեզ, տեսնելու համար թէ նոյն հաւատքին մէջ կը մնա՞ք: Փորձեցէ՛ք դուք ձեզ. Քրիստոս Յիսուսի ներկայութիւնը կը զգա՞ք ձեր ներսիդին, թէ պարզապէս իր անունը կը կրէք: Յուսամ գիտէք, թէ մենք այդ փորձը յաջողապէս կատարած ենք: Եւ կը խնդրենք Աստուծմէ, որ չարիք չգործէք: Ասիկա ըսելով՝ չենք ուզեր մենք մեզ ընտիր ցոյց տալ. ընդհակառակը, կ'ուզենք որ դուք բարին գործէք, նոյնիսկ մեզ ամօթով ձգելու չափ:

Որովհետեւ Աստուծոյ ճշմարտութեան դէմ ոչինչ կրնանք ընել, այլ միայն կրնանք անոր համար աշխատիլ: Ուրախութեամբ յանձն կ'առնենք տկարանալ, միայն թէ դուք զօրանաք: Ուստի կ'աղօթենք որ հետզհետէ կատարեալ ըլլաք: Ասիկա հեռուէն կը գրեմ ձեզի, որպէսզի երբ զամ պէտք չունենամ խստութեամբ վարուելու ձեզի հետ այն իշխանութեամբ՝ որ Տէրը ինձի տուաւ ուղղելու համար, եւ ո՛չ թէ պատժելու:

Կը փակեմ նամակս, եղբայրներ. ո՛ղջ եղէք: Կատարեալ ըլլալու աշխատեցէք, քաջալերուեցէ՛ք: Համերաշխ եւ խաղաղութեամբ ապրեցէք իրարու հետ, եւ այն ստեն խաղաղութեան ու սիրոյ Աստուածը ձեզի հետ պիտի ըլլայ:

Սուրբ համբոյրով ողջունեցէք իրար: Այստեղի քրիստոնէաները կ'ողջունեն ձեզ:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը, Աստուծոյ սէրը եւ Սուրբ Հոգիին հաղորդութիւնը ձեր բոլորին հետ ըլլան: Ամէն:

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 13:5-13:

Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you—unless, of course, you fail the test? And I trust that you will discover that we have not failed the test. Now we pray to God that you will not do anything wrong—not so that people will see that we have stood the test but so that you will do what is right even though we may seem to have failed. For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is that you may be fully restored. This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of authority—the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

Final Greetings

Finally, brothers and sisters, rejoice! Strive for full restoration, encourage one another, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.

Greet one another with a holy kiss. All God's people here send their greetings.

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 11:27-33

Յիսուսի իշխանութեան հարցը (Մտ 21.23-27, Ղկ 20.1-8, Յհ 2.18-22)

Յիսուս եւ իր աշակերտները դարձեալ Երուսաղէմ եկան: Մինչ Յիսուս տաճարին մէջ կը պտըտէր, իրեն մօտեցան աւագ քահանաները, Օրէնքի ուսուցիչներն ու երէցները եւ հարցուցին.

– Ի՞նչ իշխանութեամբ կը կատարես այս բաները: Ո՞վ քեզի այդ իշխանութիւնը տուաւ:

Յիսուս պատասխանեց անոնց.

– Լա՛ւ, ձեզի պիտի ըսեմ թէ ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ ասոնք, եթէ դուք ալ իմ հարցումիս պատասխանէք: Յովհաննէսի մկրտելու իշխանութիւնը Աստուծմէ՞ տրուած էր իրեն թէ մարդոցմէ: Պատասխանեցէ՛ք տեսնեմ:

Անոնք սկսան իրարու միջեւ խորհիլ եւ ըսել.

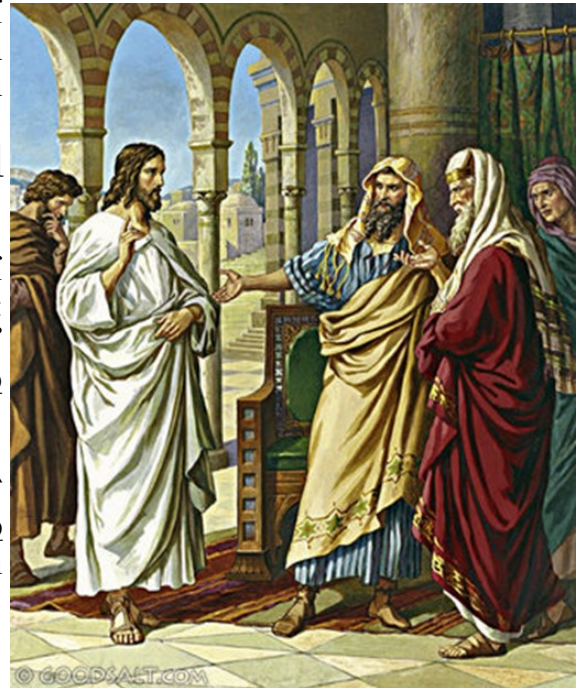
– Եթէ ըսենք՝ «Աստուծմէ տրուած էր», մեզի պիտի ըսէ՛ թէ ինչո՞ւ չհաւատացիր իրեն. իսկ «Մարդոցմէ էր» չենք կրնար ըսել՝ ժողովուրդէն վախնալով, որովհետեւ ամէն մարդ գիտէ թէ Յովհաննէս ճշմարտապէս մարգարէ է:

Ուստի պատասխանեցին Յիսուսի.

– Չենք գիտեր:

Յիսուս ալ իրենց հարցումին պատասխանելով ըսաւ.

– Այն աստե՛ն՝ ես ալ ձեզի չեմ ըսեր թէ ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ այս բաները:



By What Authority I Do These Things

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 11:27-33

The Authority of Jesus Questioned

They arrived again in Jerusalem, and while Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the teachers of the law and the elders came to him. “By what authority are you doing these things?” they asked. “And who gave you authority to do this?”

Jesus replied, **“I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things. John’s baptism—was it from heaven, or of human origin? Tell me!”**

They discussed it among themselves and said, “If we say, ‘From heaven,’ he will ask, ‘Then why didn’t you believe him?’ But if we say, ‘Of human origin’ . . .” (They feared the people, for everyone held that John really was a prophet.)

So they answered Jesus, “We don’t know.”

Jesus said, **“Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”**

ՈՂՋՈՅՆ ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳԻ VOGHCHOOYN SOORP BADARAKI KISS OF PEACE

Bidding by deacon: Ողջոյն տուք միմեանց Voghchooyn dook mimyants
Give greetings to one another

One who gives; Քրիստոս ի մէջ մեր Յայտնեցաւ Krisdos e mech mer haydnetsav
Christ was made manifest among us

One who receives; Օրհնեալ է Յայտնութիւնն Քրիստոսի Orhnyal e haydnootyoonn Kristosi
Blessed is the manifestation of Christ

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors open and provide all the services.

Քրիստոսի 72 աշակերտների հիշատակության օր

Բացի 12 առաքյալներից Հիսուս ուներ նաև 72 աշակերտ, որոնց Տերն ուղարկեց Բարի Լուրը քարոզելու բոլոր ազգերին: Ցավոք, Ավետարանում նշված չեն բոլոր աշակերտների անունները: Ավետարաններում «աշակերտ» բառն ընդհանրապես գործածվում է Քրիստոսի բոլոր հետևորդների համար: Հիսուս Քրիստոսն իր առաքյալներին և աշակերտներին «իբրև գառներ գայլերի մեջ»՝ երկու-երկու ուղարկեց՝ քարոզելու Աստծո Արքայությունը՝ ասելով. «Ով ձեզ լսում է, Ինձ է լսում, և ով ձեզ մերժում է, Ինձ է մերժում» (Ղուկաս 10:16): Առաքյալների և աշակերտների միջև գրեթե տարբերություններ չկան, նրանք ունեն նույն իշխանությունը և առաքելությունը (Ղուկաս 10:9, 9:1):

Հայ Առաքելական եկեղեցին Քրիստոսի աշակերտների հիշատակության օրը տոնում է Վարազա Խաչին հաջորդող շարաթ օրը:



Commemoration of Christ's seventy-two Disciples

Besides the 12 Apostles, Jesus also had 72 disciples, whom he sent to “preach the Good News to all nations”. Unfortunately, those disciples’ names are not mentioned in the Gospels. In the New Testament the word “disciple” is used of the followers of the Jesus Christ. Christ sent out his apostles and disciples “like lambs among wolves” two by two, to go ahead of him to every town and place where he himself was about to go, saying them: “Whoever listens to you listens to me; whoever rejects you rejects me; and whoever rejects me rejects the one who sent me...” (The Gospel according to Luke 10:16). There are hardly any differences between the 12 apostles and the 72 disciples, they have the same power and authority and the same mission (The Gospel according to Luke 10:9; 9:1). However, the names of all 72 disciples, like the names of the 40 innocent children martyred in Bethlehem, are known to God only and are written in the sacred book of the Heavenly Kingdom.

DAILY BIBLE READINGS FOR 2024 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

7 October	Sts. Phocas the Patriarch and Irenaeus of Lyons, follower of the Apostles Proverbs 27:1-6; Isaiah 43:16-21; 2 Corinthians 11:21-29; Mark 6:45-56
8 October	The Holy Virgins Thekla, Barbara, and Pelagia Song of Songs 8:14-9:16; Isaiah 61:9-11; 1 Peter 5:8-11; Luke 12:32-40
9 October	Galatians 1:1-10; Mark 12:1-12
10 October	Sts. Pantaleon the Physician, Hermolaus the Priest, and Eupraxia the Virgin Proverbs 4:20-27; Jeremiah 15:19-20; 1 Corinthians 12:1-7; Matthew 9:35-10:1
11 October	Galatians 1:11-24; Mark 12:18-34
12 October	The Holy Translators—Mesrob, Yeghishe, Moses (Movses) the Poet, David (Tavit) The Philosopher, Gregory of Nareg, Nerses of Kla (grace-filled) Wisdom 8:7-10; Amos 5:10-14; 1 Corinthians 12:5-11; Matthew 7:6-12

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Քննեցէ՛ք դուք ձեզ՝ տեսնելու, թէ նոյն հաւատի մէ՛ջ էք. փորձեցէ՛ք դուք ձեզ. չգիտէ՛ք, որ Քրիստոս Յիսուս ձեր մէջ է, այլապէս անպիտան կը լինէիք» (Բ. Կորնթ. 13:5):

Քրիստոսի հետքերով քայելու ելած եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մեր ժամանակների հոգեւոր ամենատարածուած դիտարկումներից մէկն այն է, որ ժամանակները փոխուել են, եւ այլևս մարդիկ չեն կարող իրենց կեանքն ապրել նախորդ դարի կամ անգամ տասնամեակների առաջ ապրած մարդկանց պէս: Բազմաթիւ մարդկանց կողմից սա է պատրուակ դառնում չմկրտուելու, քրիստոնէայ չդառնալու եւ եկեղեցու մէջ, համայնքային եւ հոգեւոր կեանքում իրենց անօգուտ կամ անպիտան լինելու համար: Թւում է, որ փոփոխութիւնների արագութիւնը տարեցտարի ավելանում է: Կենցաղի եւ յարաբերութիւնների այս փոփոխութիւնն ազդում է նաեւ մեր՝ հայ քրիստոնէաներիս հոգեւոր, ազգային-եկեղեցական կեանքին: Առաւել անհանգստացնող երեւոյթն այն է, որ բազմաթիւ քրիստոնէաների կեանքում ախտաւոր շատ երեւոյթներ նոյն քրիստոնէաները փորձում են արդարացնել «այլ ժամանակներ են» պատճառաբանութեամբ: Ժամանակին տարածուած լատինական ասացուածք կար. «Ով դարք, ով բարք» (լատ.- O tempora, o mores!): Այժմ այն գործածւում է, երբ քննադատելով մի ամբողջ սերունդ՝ ցանկանում են մատնանշել բարքերի անկումը: Յարաբերութիւնների հիմքը բարոյականութիւնն է, որ հիմնուած է հաւատի եւ պատուիրանների վրայ:

Կորնթոսում քարոզելու ընթացքում Պօղոսը բախուեց մի իրաւիճակի, երբ պղծութիւնների մէջ եղող մարդիկ կասկածի տակ էին դնում նրա առաքեալ լինելը, որպէսզի յանդիմանութիւն չսեն նրանից իրենց սխալ ու արատաւոր ընթացքի համար: Պօղոսը կոչ է անում քննել սեփական անձը, հաւատքի հաւատարմութեան քննութիւն անել եւ վերադառնալ այն հաւատքին, որ ընդունել են Յիսուս Քրիստոսի անունով: Քրիստոսից հեռացողը ինքն իրեն զրկում է Քրիստոսով պաշտպանուած լինելուց եւ ենթակա լինում չարի յարձակմանը: Այսպիսով առաքեալն ուզում է, որ այս քննութեամբ միշտ նորոգուի հաւատացեալ մարդկանց հաւատքը եւ հաւատարմութիւնը Քրիստոսին՝ անգամ եթէ ինքը, իբրեւ առաքեալ, մարդկանց անօգուտ երեւայ. ***«Եւ աղաչում ենք Աստծուն, որ չարը ձեզ բան չանի. ոչ՝ որպէսզի մենք ընտիր երեւանք, այլ որպէսզի դուք բարին գործէք, հոգ չէ, թէ մենք անպիտան թուանք»*** (Բ. Կորնթ. 13:7): Քրիստոսին քարոզող ամէն հոգեւորական եւ Քրիստոս ընդունած ամէն հաւատացեալ պէտք ունի իր խղճի առաջ այս քննութեան՝ անկախ իր ապրած ժամանակից: Այս քննութիւնը մեր հոգեւոր առողջութեան գրաւականն է, այլապէս հոգեւորաբար անառողջ եւ անպիտան կդառնանք: Իսկ այս քննութիւնը մեզ օգնելու է միշտ վերադառնալու ակունքին՝ Սկիզբ եւ Վախճան եղող Քրիստոսին եւ հաւատքը ապրելու իբրեւ ամենօրեայ կենսակերպ՝ բարիք գործելու:

«Որպէսզի դուք բարին գործէք». երբ մենք բարին ենք գործում, շարունակում ենք Աստծուն մեր մէջ, քանիզ Աստծոյ ստեղծած ամէն բան բարի է: Երբ չարը մեզ է մօտենում, նախ հաւատքն է սասանում, միտքն է պղտորում եւ յետոյ արդեն հետ է պահում բարին գործելուց: Այս մասին է Յակոբոս առաքեալը սովորեցնում. ***«Ով որ գիտի, թէ ինչ է բարին եւ չի անում, նրա համար այդ մեղք է»*** (Յակ. 4:7): Հոգեւոր անգործութիւնն է ծուլութեան, եսասէր հպարտութեան մայրն է: Չարի այս եռաստիճան յարձակումից փրկելու խնդրանք է նաեւ Ներսէս Ծնորհալի սուրբ հայրապետի աղօթքը, ուր ասում ենք. ***«Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր ինձ իմաստութիւն միշտ բարին խորհել, խօսել ու գործել Քո առաջ ամէն ժամ, չար մտածումներից, խօսքերից ու գործերից փրկիր ինձ...»*** («Հաւատով խոստովանիմ՝ աղօթքից):

Առաքինի կեանքով, բարի գործով Քրիստոսի եկեղեցուն եւ հոգեւոր ընտանքին պիտանի լինելն է գատում իրական, ապրող եւ վկայող քրիստոնէային ձեւապաշտ, անուանական քրիստոնէայից: Քրիստոս է ասում. ***«Ինչո՞ւ էք ինձ “Տէր, Տէր” կանչում, բայց ինչ ասում եմ, չէք անում»*** (Ղուկ. 6:46):

Հետեւաբար, Պօղոս առաքեալի նամակի այս հատուածը թող մեզ համար առիթ դառնայ խուսափելու Դատաստանին քննուելուց եւ այսօր իսկ.

ա/ քննելու մեր անձը եւ հաւատքը՝ արդեօ՞ք մեր Սուրբ Հայրերի սովորեցրած նոյն հաւատքի մէջ ենք կեանքով եւ գործով:

բ/ Եկեղեցու եւ սուրբերի բարեխօսութեան օրինակով աղօթել իրար համար՝ որպէսզի չարը չմօտենա եւ չվնասի, հոգեւորաբար անպիտան չդարձնի մեզ:

գ/ Պօղոսի օրինակով սէրը կեանք դարձնել՝ հոգեւոր օգուտի համար յանձն առնելով մեր անձի անտեսումը, որպէսզի Բրիտանու լինի հաւատքի մեր մերձատրուների մէջ եւ իրենց միշտ հոգով կենդանի մնան, պիտանի եւ օգտակար:

Մեր Տէր Յիսուս Բրիտանուի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեան

13 October



FEAST OF THE HOLY TRANSLATORS & THE BLESSING OF WATER CEREMONY

Ceremonial welcoming of the newly blessed Holy Muron of the Armenian Church blessed in Holy Etchmiadzin and distribution to the Armenian communities in Great Britain and Ireland.

The **Holy Muron** is blessed **every seven years** in Holy Etchmiadzin by the Catholicos of all Armenians.

A portion is then given to each of the diocesan primates, including our **Primate HG Bishop Hovakim Manukyan**, to serve as a vessel for the liturgical and spiritual needs and welfare of the faithful.

On **13th of October**, as we celebrate the Feast of the Holy Translators, the Primate will preside over the **Blessing of Water (Զորահնէք)** ceremony using the newly blessed Muron.



St Yeghiche Church 13B Cranley Gardens, SW7 3BB, London

The faithful are invited to attend St Yeghiche Church at **1.30 pm** to receive blessings and take a **portion of the water** blessed with the new Holy Muron.

Contact info@armenianchurch.org.uk with any questions!

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By The Manoukian Family for the soul of their Father, Grandfather and Great grandfather the late **YEGHICHE MANOUKIAN (Եղիշէ Մանուկեան)**, also for all the old and new deceased members of the **MANOUKIAN** Family.

By Mr Vicken Kouyoumjian, Mrs Janet Daghljan and Mrs Sonia Kalaidjian and Family for the soul of their Father who was also a loving Brother and Uncle the late **ARAM OHANNES KOUYOUMJIAN** on the 40th day memorial service, also for all the old and new deceased members of **KOUYOUMJIAN, DAGHLIAN** and **KALAJIDJIAN** Families.

By Mrs Alina Harutunian and Family for the soul of their Mother and Grandmother the late **SEDA GEVORGI TARLANIAN** on the 3rd anniversary memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **TARLANIAN, HARUTUNIAN, BAROYIAN, SARKISSIAN, AZADIAN** and **MARKARIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal account.



Scan. Pay. Go.

St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk